

## 付 属 資 料

1. 事前評価調査議事録（英・西）
2. 実施協議議事録（英・西）
3. PDM（英・西・日）
4. 国家農業政策 2000～2010：第 5 章「小農による農業  
生産活動の国家経済開発への参入支援」プログラム抜粋
5. INDAP 組織図
6. 事前評価調査資料
  - ①青西靖夫企画調査員報告書  
「チリ国、第 9 州のマプーチェを中心としたチリ小農の現状と  
INDAP の活動」
  - ②問題分析全体の概要
  - ③課題検討結果の概要
  - ④プロジェクト実施体制図



MINUTES OF MEETINGS OF THE PRELIMINAR STUDY OF THE TECHNICAL  
COOPERATION PROJECT FOR THE ECONOMIC ENTERPRISING DEVELOPMENT  
WITH COMPETITIVE POTENTIAL OF INDIGENOUS COMMUNITY IN THE  
REPUBLIC OF CHILE.

Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred as “JICA”) sent a Mission for Preliminary Study (hereinafter referred as “the Mission”) headed by Mr. Toshiyuki Ezuka, to the Republic of Chile (hereinafter referred as “Chile”) between January 23 to February 2, 2006, with the purpose of performing a preliminar study for the “Technical Cooperation Project for the Economic Enterprising Development with Competitive Potential of Indigenous Community in the Republic of Chile” (hereinafter referred as “the Project”).

During the stay in Chile, the Mission held several discussions with the respective authorities concerning to topics related to the Project.

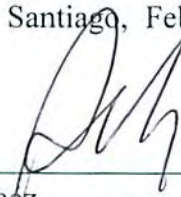
As a result of the discussions, the Mission and the respective Chilean authorities established mutual agreement concerning to the matters referred to in the document attached hereto.

The Minute of Meetings has been written in English and Spanish. The English version will prevail over the Spanish version in case of disagreement in its interpretation.

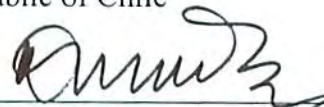
Santiago, February 6, 2006



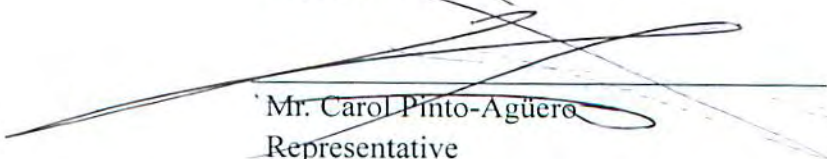
Mr. Toshiyuki Ezuka  
Leader  
Mission of Preliminary Study  
Japan International Cooperation Agency



Mr. Arturo Saez  
National Director  
Institute of Agricultural and Livestock  
Development  
Republic of Chile



Witness: Mr. Oscar Osorio Valenzuela  
Undersecretary Advisor  
Indigenous Matter  
Ministry of Agriculture  
Republic of Chile



Mr. Carol Pinto-Aguero  
Representative  
International Cooperation Agency of  
Chile  
Republic of Chile

## THE ATTACHED DOCUMENT

### 1 BACKGROUND OF THE PROJECT

The main activities that sustain the economy of Chile are mining, aquaculture (fishery) and agriculture, which are mainly based on the production of raw material.

Among the agricultural sector, the small scale agriculture, according to the national census of 1997, is constituted by approximately 1.2 million of people and 278 thousand of exploitations which are distributed all along the national territory, representing the 85% of the total agricultural exploitations of the country. It is a highly heterogeneous sector, with multifunctional activities and concentrates an important proportion of people in poverty conditions. From an economical point of view, the small scale agriculture contributes to 25%-30% of the agricultural sector PGB, it is approximately 1.2% of the National PGB and contributes in an outstanding manner to the agricultural food production of the country.

The Government of Chile established a State Policy for the Chilean Agriculture for the Period between 2000-2010, and as a development strategy, one of the objectives that was defined was to improve the income of the small and medium scale agriculture as well as rural farming zone inhabitants, and to encourage the agricultural sector that aspires to improve its life quality. To achieve the set objectives, the introduction of new technologies and governmental and administrative support for the improvement of productivity, the dispersion (transference of functions, attributions and resources), the territorial decentralization (creation or strengthening of independent organizations of the Central Government) and the modernization of administrative institutions as the Ministry of Agriculture and the Institute of Agricultural and Livestock Development (hereinafter referred as "INDAP") were proposed.

At the same time, in October of 2001, a working team for the development of the small scale agriculture was constituted, which is chaired by the Minister of Agriculture and is relied on the participation of the Ministry of Foreign Affairs, Ministry of the General Bureau of the Presidency, Ministry of Interior, Ministry of Employment and Social Welfare, National Service for Woman, INDAP, Representative group of the small scale agriculture, Representative of the Indigenous Community, Labor Union, and others. The cooperation area, framework and tendency were defined for the small scale agriculture. Among this context, the importance of the agriculture and the need of cooperation for the small scale agriculture, including the support for the indigenous communities, and others, were recognized. The working team unanimously agreed the necessity for strengthening and modernizing the Ministry of Agriculture and INDAP, which play a main role in the development of the small scale agriculture.

On the other hand, in 1993, the Government of Chile promulgated the Indigenous Law No. 19.253, which legalized the support for indigenous communities. As coordinator and executor entity for this law, the National Corporation of Indigenous Development (CONADI), a dependant organization of the Ministry of Planning and Cooperation, was created. With the purpose of supporting indigenous communities, CONADI provides three funds, the Fund of Land and Water, the Fund of Development and the Fund of Culture and Education, and also stipulates three services, The Service for Public Registration of Indigenous Land, Service for Promotion and Information of Indigenous Rights and the Service of Legal Defense.

In 2001, as a support for the indigenous communities of the rural and agricultural zone, the Integrated Development of Indigenous Communities Program, ORIGENES, was started, which responsibility relies on the Ministry of Planning and Cooperation with the financial contribution for cooperation of the Inter-American Development Bank (IDB) (Loan Contract 1311/OC-CH-0164, Phase I: US\$ 34,8 millions (Chile: US\$ 23,2 millions) and Phase 2: US\$ 45,2 millions (Chile: 30,2 millions)). The program has 5 components, Strengthening of Indigenous Communities and Public Institutions, Productive Development, Education and Culture, Intercultural Exchange and Social Marketing. Regarding to the component of Productive Development, the main actor is INDAP, who has developed activities of support for micro and small scale farmers of the 642 indigenous communities that participated in the Phase I of the program.

On the other hand, from the 100 thousand small scale farmers that INDAP attends with its own instruments, an important proportion of them are clients of ethnic origins, especially of the region I, II and IX, where the users are mainly indigenous. Between 2000 and 2005, the total of the resources assigned to indigenous users was approximately \$52,000 millions. In the PRODESAL Program, for example, around 22 thousand users of region I, II, VIII, IX and X were attended.

Nevertheless, the supports that INDAP executes to the indigenous sector, through its own instruments as well as by Agreements with other institutions like CONADI and MIDEPLAN, the intervention that is developed, do not count with a methodology that allows an adequate attention to the cultural appropriateness of indigenous people in their agricultural activities.

Consequently, a cooperation project was requested to the Government of Japan, which objective was to promote the micro and small scale participative agriculture, focusing on the indigenous communities.

The Government of Japan decided to accept the request and JICA, as the executor agency of the Japanese technical cooperation, dispatched the first preliminary study mission with the purpose of obtaining detailed information, elaborate the framework of this

Project and the Cooperation Plan considering the 5 evaluation criteria: relevance, effectiveness, efficiency, impact and sustainability of the Project.

## 2 PROJECT SUMMARY

Based on the results of the discussions, a tentative framework of the project is worked out as follows, which is subject to be modified by subsequent discussions and evaluations before it is finalized:

(1) Project Title

Project for the Economic Enterprising Development with Competitive Potential of Indigenous Community in the Republic of Chile

(2) Target Groups

1) INDAP

2) Small scale farmers of Indigenous Communities of 9<sup>th</sup> Region

(3) Beneficiaries

Small scale farmers of Indigenous Communities of 9<sup>th</sup> Region

(4) Duration of the Project

Three (3) years

(5) The Project Design Matrix

After several discussions and consultations a draft of the Project Design Matrix (PDM) was prepared, which is described in Annex 1. The Mission and the Chilean authorities agreed that the PDM, a summary table of the Project Plan, will be the management tool for the Project, and its content can be modified as required with previous mutual consultation. The Tentative Master Plan for the Project is as follows:

[Overall Goal]

INDAP improves its intervention in productive promotion for the small scale agriculture of indigenous communities

[Project Purpose]

Strengthen the capacity of intervention of INDAP 9<sup>th</sup> Region for enterprising management and commercialization in order to support the small scale indigenous farmers

[Outputs]

- 1) An Action Plan for improving the enterprising management and commercialization is elaborated

- 2) The capacity of management and strategic planning for commercialization is improved
- 3) A proposal for a methodology of intervention with consideration of culture is elaborated
- 4) The methodology and experiences of enterprising management and commercialization are documented and published

[Activities]

For Output 1)

- 1-1) Execute a participative evaluation regarding to the actions of INDAP and farmers on enterprising management and commercialization
- 1-2) Execute market diagnosis for some relevant products in the project area
- 1-3) Share the results of evaluations and diagnosis among working sessions, networks and others
- 1-4) Elaboration of action plans for the involucrate actors

For Output 2)

- 2-1) Formulate a Training Plan based on the Action Plan
- 2-2) Execute training courses for INDAP personnel, participants of working sessions and others
- 2-3) Evaluation and feedback of the Training Plan and Action Plans
- 2-4) Plan and execute actions of farmers jointly with INDAP

For Output 3)

- 3-1) Analyze all the activities at the Technical Committee
- 3-2) Elaborate proposals in order to improve capacities of INDAP and the farmers regarding to enterprising management and commercialization
- 3-3) Validate the proposal with INDAP Headquarters

For Output 4)

- 4-1) Elaborate Manuals of Methodology
- 4-2) Elaborate documents containing experiences
- 4-3) Publication and diffusion

3 MEASUREMENTS TO BE ADOPTED BY JICA, THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE COMPETENTE CHILEAN INSTITUTION (hereinafter referred as "The Institution")

(1) Measurements to be adopted by JICA

In accordance to the law and regulations in force in Japan and the provisions of Article II of the Technical Cooperation Agreement between the Government of Japan and the

Government of Chile, signed in Santiago July 28 of 1978 (hereinafter referred as “the Agreement”), JICA, as the executing agency for the technical cooperation by the Government of Japan, will take, at its own expense, the following measures according to the normal procedures of its the technical cooperation scheme.

1) Dispatch of Japanese Experts

JICA will provide the services of Japanese experts.

2) Training of Chilean personnel in Japan and others

JICA will receive Chilean personnel related to the Project for technical training in Japan and others.

3) Provisions of Equipments

It will be analyzed the possibility of the provisions equipment according to the Plan of Operations (PO) and the necessity for the effective implementation of the Project.

(2) Measurements to be adopted by the Government of Chile

In accordance to the law and regulations in force in Chile and the matters stipulated in the Technical Cooperation Agreement between Japan and the Government of Chile, The Government of Chile and The Institution will take the following measures for the smooth running of the Project.

1) The Government of Chile will take the necessary measurements to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese technical cooperation, through the full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.

2) The Government of Chile will ensure that the technologies and the knowledge acquired by Chilean nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of Chile.

3) In accordance with the provisions of Article VI of the Agreement, the Government of Chile will grant in Chile privileges, exemptions and benefits for Japanese experts mentioned in 3.- (1) - 1) and for their families.

4) The Government of Chile will take all the necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Chilean personnel from technical training in Japan and others will be utilized effectively for the implementation of the Project.

5) The Government of Chile through the Institution will provide the services of Chilean counterpart personnel and administrative personnel indicated after in 4 for the



development of the Project.

6) The Government of Chile through the Institution will take necessary measures for the smooth implementation of the project as follow:

- Offices and other installations necessary for Japanese experts
- Transportation for the land activities
- Services like electricity, gas, water, sewer system, telephones and furniture required for the Project activity.
- Other installations and facilities necessary for the Project

7) In accordance to the law and regulations currently in force in Chile, the Government of Chile will assume the necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

#### 4 PROJECT MANAGEMENT

##### (1) Implementing Organization of the Project

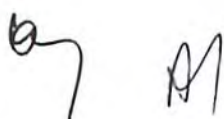
The Institute of Agricultural and Livestock Development (INDAP) is the organization responsible for the Project through the officials in charge listed below. The Regional Direction of the 9<sup>th</sup> Region will be the main organization for implementing the activities.

- 1) Project Director: National Director INDAP.
- 2) Project Manager: Regional Director of INDAP 9<sup>th</sup> Region.
- 3) Counterparts of Japanese Experts:
  - Project Manager
  - Area Heads
  - Professional staff

##### (2) Project Joint Coordination Committee

A Joint Coordination Committee will be organized for reviewing the plans and achievements of the Project. The members of the Committee will be the following employees:

- 1) President: Project Director
- 2) Members of the Chilean part:
  - Project Director
  - Project Manager
  - ODEPA
  - Executive Director, International Cooperation Agency of Chile (AGCI)



- 3) Members of the Japanese part:
  - Resident representative of JICA
  - Japanese Experts assigned to the Project
  
- 4) Observers
  - Representative of the Japanese Embassy
  - Other people invited by the President

## 5 OTHER ASPECTS

With the purpose of maximizing the results of the technical cooperation, both parts agreed the importance of the previous provision as follow:

- (1) Constitution of the Technical Committee: Project Director, Project Manager, Chief of Promotion Division, Japanese expert team and others in case of necessity.
- (2) INDAP will agree to assure necessary costs for the training activities and others complain in the execution of the project, according of the availability of funds.

## 6 STEPS FORWARD

- (1) The Ex-ante Evaluation of the Project by five evaluation criteria: relevance, effectiveness, efficiency, expected impact and sustainability, is to be approved by JICA.
- (2) With the purpose of concluding the PDM and the Plan of Operations (PO), discussions and additional consultations between the Government of Chile and JICA Chile Office must be held. After the documents are finalized, both sides will sign the Record of Discussions (R/D) for the commencement of the Project.

ANNEX 1: Project Design Matrix

ANNEX 2: Structure of the Project

7  
34

**PROJECT DESIGN MATRIX**

ANNEX 1

Project for the Economic Enterprising Development with Competitive Potential of Indigenous Community in the Republic of Chile

Duration: April 2006 - March 2009

Ver. No:0

Target Country: Chile

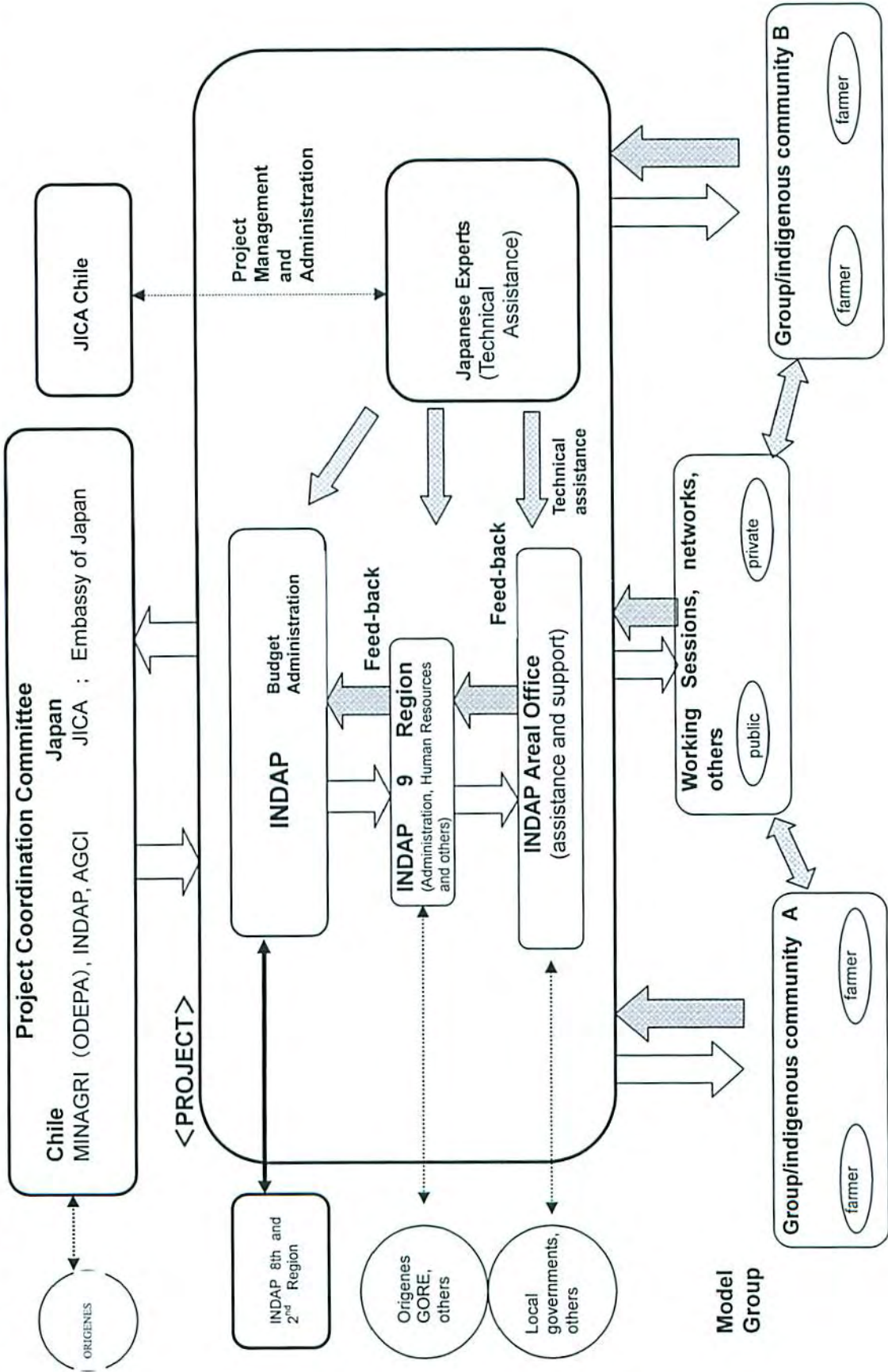
Target Group: personnel of the Institute of Agricultural and Livestock Development (INDAP) and indigenous communities of 9th Region

February 06 2006

NARRATIVE SUMMARY	OBJECTIVELY VERIFIABLE INDICATORS	MEANS OF VERIFICATION	IMPORTANT ASSUMPTIONS
<p><b>OVERALL GOAL</b> INDAP improves its intervention in productive promotion for the small scale agriculture of indigenous communities</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Improvement of the life quality of indigenous communities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Report from INDAP</li> <li>Statistics from INDAP</li> </ul>	
<p><b>PROJECT PURPOSE</b> Strengthen the capacity of intervention of INDAP 9th Region for enterprising management and commercialization in order to support the small scale indigenous farmers</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utilization of manuals of intervention Materials for diffusion</li> <li>Methodology of intervention Number</li> <li>of successful cases</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Report from INDAP</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Government of Chile maintains the policy of promotion for the small scale agriculture.</li> <li>The Government of Chile maintains the policy of support for the indigenous groups in the country.</li> </ul>
<p><b>OUTPUTS</b> 1 An Action Plan for improving the enterprising management and commercialization is elaborated  2 The capacity of management and strategic planning for commercialization is improved</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1-1-1 % of involved participants</li> <li>1-1-2 Number of INDAP staff trained in participative evaluation</li> <li>1-2 % of diagnosis realized by each product</li> <li>1-3 Number of meetings</li> <li>1-4 Number of plans</li> <li>2-1 Training plan</li> <li>2-2 Number of training courses and participants</li> <li>2-3 % of participants involved in evaluation</li> <li>2-4 % of executed actions considered in action plan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1-1 Project Report</li> <li>1-2 Project Report</li> <li>1-3 Project Report</li> <li>2-1 Project Report</li> <li>2-2 Project Report</li> <li>2-3 Project Report</li> <li>2-4 Project Report</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The Government of Chile guarantees the continual execution of promotion projects for small scale agriculture in indigenous communities.</li> </ul>
<p>3 A proposal for a methodology of intervention with consideration of culture is elaborated 4 The methodology and experiences of enterprising management and commercialization are documented and published</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>3-1 Number of executed meetings</li> <li>3-2 Validation of the proposal</li> <li>4 Number of Manuals</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>3-1 Project Report</li> <li>3-2 Project Report</li> <li>4 Project Report</li> </ul>	

ACTIVITIES	<Japanese Part>	<Chilean Part>
1-1) Execute a participative evaluation regarding to the actions of INDAP and farmers on enterprising management and commercialization 1-2) Execute market diagnosis for some relevant products in the project area 1-3) Share the results of evaluations and diagnosis among working sessions, networks and others 1-4) Elaboration of action plans for the involucrate actors 2-1) Formulate a Training Plan based on the Action Plan 2-2) Execute training courses for INDAP personnel, participants of working sessions and others 2-3) Evaluation and feedback of the Training Plan and Action Plans 2-4) Plan and execute actions of farmers jointly with INDAP 3-1) Analyze all the activities at the Technical Committee 3-2) Elaborate proposals in order to improve capacities of INDAP and the farmers regarding to enterprising management and commercialization 3-3) Validate the proposal with INDAP Headquarters 4-1) Elaborate Manuals of Methodology 4-2) Elaborate documents containing experiences 4-3) Publication and diffusion	<p style="text-align: center;"><b>INPUTS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Experts</li> <li>• Counterpart Personnel</li> <li>• Project Director</li> <li>• Training</li> <li>• Project Manager</li> <li>• Other Technical Counterparts</li> <li>• Installations</li> <li>• Equipment</li> <li>• Standard Materials, consumable articles, accessories</li> <li>• Local operational costs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personnel trained by the Project still working at INDAP.</li> <li>• Personnel trained by the Project tend to transfer the acquired knowledge to other people related to the topic.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>PRE-CONDITIONS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The Government of Chile owns a policy of promotion for the small scale agriculture.</li> </ul>

# Project Structure



*M* *04*<sup>37</sup>

*d*

*g*



MINUTA DE LAS REUNIONES DEL ESTUDIO PRELIMINAR DEL PROYECTO DE COOPERACIÓN TÉCNICA PARA EL DESARROLLO DE EMPRENDIMIENTO ECONÓMICO CON POTENCIAL COMPETITIVO DE COMUNIDADES INDÍGENAS EN LA REPÚBLICA DE CHILE.

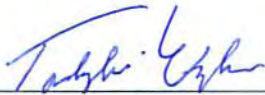
La Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada "JICA") envió la Misión de Estudio Preliminar (en adelante denominada "la Misión"), encabezada por el Sr. Toshiyuki Ezuka, a la República de Chile (en adelante denominada "Chile") entre el 23 de enero y el 2 de febrero, 2006, con el propósito de realizar un estudio preliminar sobre el "Proyecto de Cooperación Técnica para el Desarrollo de Emprendimiento Económico con Potencial Competitivo de Comunidades Indígenas en la República de Chile" (en adelante denominado "el Proyecto").

Durante su estadía en Chile, la Misión sostuvo una serie de discusiones sobre temas relativos al Proyecto con las autoridades respectivas.

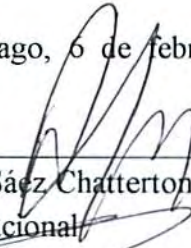
Como resultado de dichas discusiones, la Misión y las respectivas autoridades chilenas llegaron a establecer entendimientos mutuos sobre las materias referidas en el documento adjunto.

La minuta de las reuniones ha sido redactada tanto en inglés como en español. La versión en inglés prevalecerá sobre la versión en español en caso de divergencia en su interpretación.

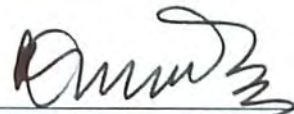
Santiago, 6 de febrero del 2006



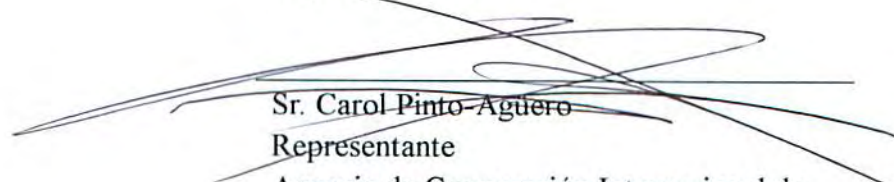
Sr. Toshiyuki Ezuka  
Líder  
Misión de Estudio Preliminar  
Agencia de Cooperación  
Internacional del Japón




Sr. Arturo Sáez Chatterton  
Director Nacional  
Instituto de Desarrollo Agropecuario  
Ministerio de Agricultura  
República de Chile



Testigo de ello: Sr. Oscar Osorio Valenzuela  
Asesor Subsecretario Tema Indígena  
Ministerio de Agricultura  
República de Chile



Sr. Carol Pinto-Aguero  
Representante  
Agencia de Cooperación Internacional de  
Chile  
República de Chile



## DOCUMENTO ADJUNTO

### 1 ANTECEDENTES DEL PROYECTO

Las principales actividades que sostiene la economía de Chile son la minería, acuicultura (pesca) y agricultura, los cuales radican principalmente en la producción de materia prima.

Dentro del sector agrícola, la pequeña agricultura, según el censo nacional del año 1997, se constituye por alrededor de 1.2 millones de personas y 278 mil explotaciones que se distribuyen a lo largo de todo el territorio nacional representando el 85% del total de las explotaciones agrícolas del país. Es un sector altamente heterogéneo, de actividad multifuncional y que concentra una importante proporción de personas en condiciones de pobreza. Desde un punto de vista económico, la pequeña agricultura aporta entre el 25% y 30% del PIB del sector agrícola, esto es aproximadamente el 1,2% del PIB Nacional y contribuye de manera relevante a la producción agroalimentaria del país.

El Gobierno de Chile fijó una Política de Estado para la Agricultura Chilena Período 2000-2010, y como estrategia de desarrollo uno de los objetivos definidos es la de mejorar el ingreso de la pequeña y mediana agricultura como también de los habitantes de la zona rural agrícola y fomentar al sector agrícola que aspira un mejoramiento de la calidad de vida. Para alcanzar los objetivos planteados, propone la introducción de nuevas tecnologías y el apoyo de tipo gubernamental y administrativo en el mejoramiento de la productividad, la desconcentración (transferencia de funciones, atribuciones y recursos), la descentralización territorial (creación o fortalecimiento de organismos independientes del Gobierno Central) y la modernización de instituciones administrativas como el Ministerio de Agricultura e Instituto de Desarrollo Agropecuario (en adelante denominado "INDAP").

A su vez, en Octubre de 2001, se conformó un grupo de trabajo para el desarrollo de la pequeña agricultura, que lo preside el Ministro de Agricultura y cuenta con la participación del Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Secretaría General de la Presidencia, Ministerio del Interior, Ministerio del Trabajo y Previsión Social, Servicio Nacional de la Mujer, INDAP, Grupo representante de la pequeña agricultura, Representante de la Comunidad Indígena, Sindicato de Trabajadores, entre otros. Se definió para la pequeña agricultura el área de apoyo, el marco de trabajo y la tendencia. Dentro de este contexto, se reconoció la importancia de la agricultura y la necesidad de apoyo a la pequeña agricultura, incluyendo el apoyo a las comunidades indígenas, entre otros. En dicho grupo de trabajo se acordó unánimemente la necesidad de fortalecer y modernizar el Ministerio de Agricultura e INDAP, quienes cumplen un rol principal en el desarrollo de la pequeña agricultura.



Por otro lado, en 1993, el Gobierno de Chile promulgó la Ley Indígena No. 19.253, el cual legalizó el apoyo a las comunidades indígenas. Como entidad coordinadora y ejecutora de dicha ley, se creó la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) como organismo dependiente del Ministerio de Planificación y Cooperación. Con objeto de apoyar a comunidades indígenas, CONADI dispone de tres fondos, el Fondo de Tierras y Agua, Fondo de Desarrollo y Fondo de Cultura y Educación, y también dispone de tres servicios, Servicio de Registro Público de Tierras Indígenas, Servicio de Promoción e Información a los derechos Indígenas y Servicio de Defensa Jurídica.

En el año 2001, como apoyo a las comunidades indígenas de la zona rural agrícola, se inicia el Programa de Desarrollo Integral de las Comunidades Indígenas, ORIGENES, cuyo organismo responsable es el Ministerio de Planificación y Cooperación y con aportes financieros de cooperación del Banco Interamericano del Desarrollo (BID) (Contrato Préstamo 1311/OC-CH, Fase I: US\$ 34,8 millones (Chile: US\$ 23,2 millones) y Fase 2: US\$ 45,2 millones (Chile: 30,2 millones)). El programa tiene 5 componentes: Fortalecimiento de las Comunidades Indígenas y de las Instituciones Públicas, Desarrollo Productivo, Educación y Cultura, Salud Intercultural y Mercadeo Social. . En cuanto al componente desarrollo productivo, el actor principal es INDAP, el que ha realizado actividades de apoyo a los micro y pequeños productores agrícolas pertenecientes a las 642 comunidades indígenas que participaron del Programa en su Fase I,

Por otro lado, de los 100 mil pequeños productores agrícolas que INDAP atiende con sus propios instrumentos, una proporción importante de ellos corresponde a clientes de origen étnico, especialmente en las regiones I, II y IX donde los usuarios son mayoritariamente indígenas. Entre el 2000 y el 2005 el total de recursos destinados a usuarios indígenas fue de aproximadamente \$ 52.000 millones. En el Programa PRODESAL, por ejemplo, se atendieron alrededor de 22 mil usuarios en las regiones I, II, VIII, IX y X.

No obstante los apoyos que INDAP realiza a sectores indígenas, tanto a través de sus propios instrumentos como por la vía de Convenios con otras instituciones como CONADI y MIDEPLAN, la intervención que se desarrolla no cuenta con una metodología que permita atender de manera adecuada la pertinencia cultural de los pueblos originarios en su actividad agropecuaria.

Debido a ello, se elevó una solicitud de demanda de cooperación de proyecto al Gobierno de Japón, cuyo objetivo es fomentar la micro y pequeña agricultura participativa, centrándose en la zona de comunidades indígenas.

El Gobierno de Japón decidió aceptar la solicitud y JICA, como agencia ejecutora de la cooperación técnica japonesa, envió el primer equipo de estudio preliminar con el propósito de obtener información detallada, elaborar el marco de dicho proyecto y el plan de cooperación considerando los 5 criterios para la evaluación; relevancia, efectividad, eficiencia, impacto y sustentabilidad del Proyecto.

Handwritten signatures and marks at the bottom of the page, including a large 'S' on the left, a signature in the middle, and a blue checkmark on the right.

## 2 RESUMEN DEL PROYECTO

Con base en los resultados de las discusiones se elaboró el siguiente plan de cooperación detallado para el Proyecto; el cual está sujeto a modificaciones producto de conversaciones posteriores y evaluaciones antes de que finalice:

(1) Título del proyecto (tentativo)

Proyecto para el Desarrollo de Emprendimiento Económico con Potencial Competitivo en Comunidades Indígenas

(2) Grupos Objetivos

1) INDAP

2) Pequeños agricultores de Comunidades Indígenas de la 9<sup>na</sup> Región

(3) Beneficiarios

Pequeños agricultores de Comunidades Indígenas de la 9<sup>na</sup> Región

(4) Duración del Proyecto

Tres (3) años

(5) Matriz de Diseño del Proyecto

Luego de una serie de discusiones y consultas se ha preparado un borrador de la Matriz de Diseño del Proyecto (PDM), el que se muestra en los Anexos 1. La Misión y las autoridades chilenas acordaron que la PDM, una tabla resumen del plan del proyecto, se transformará en una herramienta de gestión para el Proyecto, y su contenido podrá ser modificado según sea necesario, previa consulta mutua. El plan maestro tentativo para el proyecto es el siguiente:

[Meta Superior]

INDAP mejora su intervención en fomento productivo para pequeños agricultores indígenas

[Objetivo del proyecto]

Fortalecer la capacidad de intervención en gestión empresarial y comercialización de INDAP 9<sup>na</sup> Región para apoyar a los pequeños agricultores indígenas

[Resultados]

- 1) Plan de acción para mejorar el proceso de gestión empresarial y comercialización es elaborado
- 2) Capacidad de gestión y planificación estratégica en comercialización es mejorada
- 3) Propuesta de metodología de intervención con pertinencia cultural es

elaborado

- 4) Las metodologías y experiencias en gestión empresarial y comercialización son documentadas y publicadas

[Actividades]

Para el Resultado 1)

- 1-1) Realizar evaluación participativa de las acciones de INDAP y agricultores sobre la gestión empresarial y comercialización
- 1-2) Realizar el diagnóstico de mercados sobre algunos productos relevantes en el área del proyecto
- 1-3) Compartir los resultados de la evaluación y diagnóstico con las mesas, redes y otros
- 1-4) Elaboración de planes de acción por los actores involucrados

Para el Resultado 2)

- 2-1) Formular plan de capacitación basado en los planes de acción
- 2-2) Realizar capacitaciones a los funcionarios de INDAP y los participantes de la Mesa y otros
- 2-3) Evaluación y retroalimentación del plan de capacitación y planes de acción
- 2-4) Planificar y ejecutar acciones de los agricultores con el acompañamiento de INDAP

Para el Resultado 3)

- 3-1) Analizar todas las actividades en el Comité Técnico
- 3-2) Elaborar propuesta de mejoramiento de las capacidades de INDAP y de los agricultores en gestión empresarial y comercialización
- 3-3) Validar la propuesta con INDAP central

Para el Resultado 4)

- 4-1) Confección de manuales de metodología
- 4-2) Confección de documentos de experiencias
- 4-3) Publicación y difusión

### 3 MEDIDAS A ADOPTAR POR JICA, EL GOBIERNO DE CHILE Y LA INSTITUCIÓN COMPETENTE DEL GOBIERNO DE CHILE (en adelante "La Institución")

#### (1) Medidas a adoptar por JICA

En conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en Japón y las disposiciones del Artículo II del Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de Japón y el Gobierno

de Chile, firmado en Santiago el 28 de julio de 1978 (en adelante denominado "el Acuerdo"), JICA, en calidad de agencia ejecutora de la cooperación técnica del Gobierno de Japón, adoptará las siguientes medidas de acuerdo a los procedimientos normales de su esquema de cooperación técnica, responsabilizándose de los costos.

1) Envío de Expertos Japoneses

JICA proporcionará los servicios de expertos japoneses.

2) Capacitación de Personal Chileno en Japón y otros

JICA recibirá al personal chileno vinculado con el proyecto para capacitación técnica en Japón y otros.

3) Suministro de equipamientos

Se analizará la posibilidad del suministro de equipamiento de acuerdo al Plan de Operaciones y a las necesidades para la implementación efectiva del Proyecto.

(2) Medidas a adoptar por el Gobierno de Chile y la Institución

En conformidad con las leyes y regulaciones vigentes en Chile y las disposiciones contempladas en el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Japón, el Gobierno de Chile y La Institución tomarán las asiguientes medidas para el buen funcionamiento del Proyecto.

1) La Institución tomará las medidas necesarias para garantizar que la operación autosuficiente del proyecto sea sostenida durante y después del período de cooperación técnica japonesa, a través de un involucramiento pleno y activo en el proyecto de todas las autoridades pertinentes, grupos beneficiarios e instituciones

2) La Institución garantizará que las tecnologías y el conocimiento adquirido por los ciudadanos chilenos como resultado de la cooperación técnica japonesa contribuya al desarrollo social y económico de Chile.

3) Conforme a las disposiciones del Artículo VI del Acuerdo, el Gobierno de Chile le otorgará privilegios, exenciones y beneficios en Chile a los expertos japoneses mencionados en 3.- (1) - 1) y a sus familias.

4) La Institución tomará todas las medidas necesarias, para garantizar que el conocimiento y la experiencia adquirida por personal chileno durante la capacitación técnica en Japón y otros, sea utilizado efectivamente en la implementación del proyecto.

5) El Gobierno de Chile a través de la Institución aportará para el desarrollo del

Proyecto el personal de contraparte y el personal administrativo indicados en el punto 4, más adelante.

- 6) El Gobierno de Chile a través de la Institución adoptará las medidas necesarias para facilitar la implementación del proyecto como sigue:
  - Oficinas necesarias para los expertos japoneses
  - Movilización para los trabajos en terreno
  - Servicios tales como electricidad, gas y agua, sistemas de alcantarillado, teléfonos y muebles necesarios para las actividades del proyecto.
  - Otras instalaciones y espacios necesarias para el proyecto
- 7) En conformidad con las leyes y normativa vigentes en Chile, La Institución tomará todas las medidas necesarias para cubrir los gastos operacionales necesarios para la implementación del Proyecto.

#### 4 ADMINISTRACIÓN DEL PROYECTO

##### (1) Organización que implementa el Proyecto

El Instituto de Desarrollo Agropecuario (INDAP) es la organización responsable del Proyecto a través de los funcionarios que figuran en el listado a continuación. La Dirección Regional de la 9<sup>na</sup> Región será la principal organización para la implementación de actividades del Proyecto.

- 1) Director del Proyecto: Director Nacional de INDAP.
- 2) Gerente del Proyecto: Director Regional de INDAP 9<sup>na</sup> Región.
- 3) Contrapartes de los Expertos Japoneses:
  - Gerente del Proyecto
  - Jefes de Areas
  - Ejecutivos

##### (2) Comité de Coordinación Conjunta del Proyecto

Se organizará un Comité de Coordinación Conjunta para revisar los planes y logros del Proyecto. Los miembros del comité serán los siguientes funcionarios:

- 1) Presidente: Director del Proyecto
- 2) Miembros parte Chilena:
  - Director del Proyecto
  - Gerente del Proyecto
  - Ministerio de Agricultura (ODEPA)
  - Director Ejecutivo, Agencia de Cooperación Internacional de Chile (AGCI)

3) Miembros parte Japonesa:

- Representante residente de JICA
- Expertos japoneses asignados al Proyecto

4) Observadores

- Representante de la Embajada de Japón
- Otras personas invitadas por el Presidente del Comité

5 OTROS ASPECTOS

Con la finalidad de maximizar los resultados de la cooperación técnica, ambas partes han aceptado la importancia de las disposiciones previas como sigue:

- (1) Conformación del Comité Técnico: Director del Proyecto, Gerente del Proyecto, Jefe de División Fomento, equipo de expertos japoneses y otros de acuerdo a las necesidades.
- (2) INDAP se compromete a disponer de recursos para las actividades de capacitación y otros contemplados en la ejecución del Proyecto, de acuerdo a la disponibilidad presupuestaria..

6 PASOS SIGUIENTES

- (1) La evaluación ex - ante del Proyecto, empleando cinco criterios: relevancia, efectividad, eficiencia, impacto esperado y sustentabilidad, deberá ser aprobada por JICA.
- (2) Con el propósito de concluir la PDM y la confección del Plan de Operaciones (PO), se sostendrán conversaciones y consultas adicionales entre el Gobierno de Chile y la oficina de JICA en Chile. Una vez terminados estos documentos, ambas partes firmarán el Registro de las Discusiones (R/D) para poder dar inicio al proyecto.

ANEXO 1: Matriz de Diseño del Proyecto

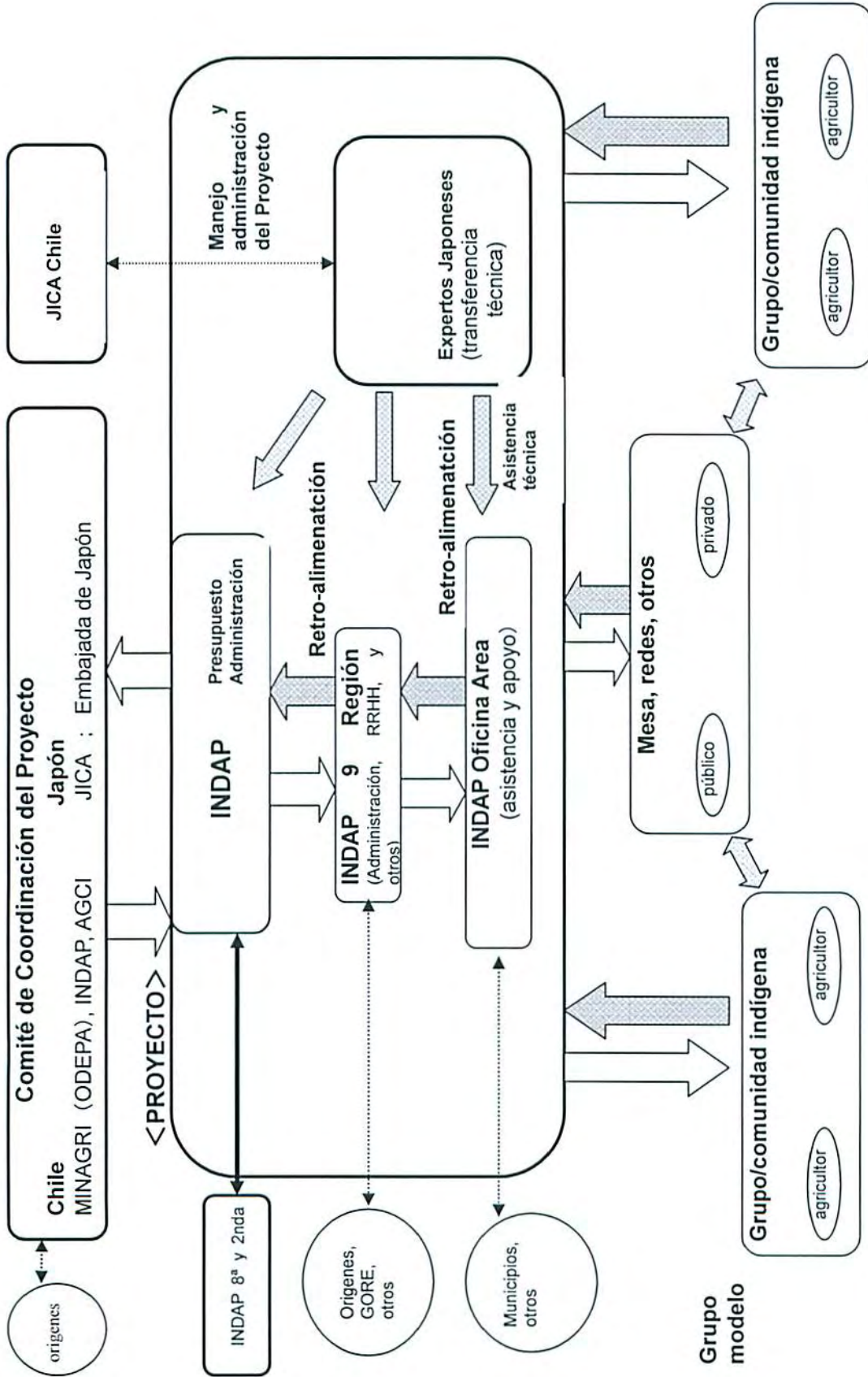
ANEXO 2: Estructura del Proyecto

RESUMEN NARRATIVO	Indicadores Objetivamente Verificables	Medios de Verificación	Condiciones Externas
<b>META SUPERIOR</b> INDAP mejora su intervención en fomento productivo para pequeños agricultores indígenas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se mejora la calidad de vida de las comunidades indígenas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Informe del INDAP</li> <li>Estadísticas del INDAP</li> </ul>	
<b>OBJETIVO DEL PROYECTO</b> Fortalecer la capacidad de intervención en gestión empresarial y comercialización de INDAP 9 <sup>ma</sup> Región para apoyar a los pequeños agricultores indígenas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>Uso de los manuales de intervención.</li> <li>Materiales de difusión</li> <li>Metodología de intervención</li> <li>Número de casos exitosos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Informe del INDAP</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>El Gobierno mantiene la política de fomento a la pequeña agricultura</li> <li>El Gobierno mantiene la política de apoyo a los grupos indígenas en el país.</li> </ul>
<b>RESULTADOS</b> 1 Plan de acción para mejorar el proceso de gestión empresarial y comercialización es elaborado.	<ul style="list-style-type: none"> <li>1-1-1 % de participación de los involucrados</li> <li>1-1-2 Número funcionarios de INDAP capacitados en metodología participativa</li> <li>1-2 % de diagnóstico realizados por producto</li> <li>1-3 Número de reuniones</li> <li>1-4 Número de planes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1-1 Informe del proyecto</li> <li>1-2 Informe del proyecto</li> <li>1-3 Informe del proyecto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>El Gobierno de Chile asegura la continua ejecución de programas de fomentos para los pequeños agricultores en las comunidades indígenas.</li> </ul>
2 Capacidad de gestión y planificación estratégico en comercialización es mejorada.	<ul style="list-style-type: none"> <li>2-1 Plan de capacitación</li> <li>2-2 Número de capacitaciones y capacitados</li> <li>2-3 % de participantes involucrados en la evaluación</li> <li>2-4 % de acciones realizadas contempladas en el plan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>2-1 Informe del proyecto</li> <li>2-2 Informe del proyecto</li> <li>2-3 Informe del proyecto</li> <li>2-4 Informe del proyecto</li> </ul>	
3 Propuesta de metodología de intervención con pertinencia cultural es elaborada	<ul style="list-style-type: none"> <li>3-1 Número de reuniones realizadas</li> <li>3-2 Validación de la propuesta</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>3-1 Informe del proyecto</li> <li>3-2 Informe del proyecto</li> </ul>	
4 Las metodologías y experiencias en gestión empresarial y comercialización son documentadas y publicadas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>4-1 Número de materiales publicados</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>4-1 Informe del proyecto</li> </ul>	

ACTIVIDADES	APORTES	
<p>1-1 Realizar evaluación participativa de las acciones de INDAP y agricultores sobre la gestión empresarial y comercialización</p> <p>1-2 Realizar el diagnóstico de mercados sobre algunos productos relevantes en el área del proyecto</p> <p>1-3 Compartir los resultados de la evaluación y diagnóstico con las mesas, redes y otros</p> <p>1-4 Elaboración de planes de acción por los actores involucrados</p>	<p>&lt; Parte Japonesa &gt;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Expertos</li> </ul> <p>&lt; Parte Chilena &gt;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal contraparte</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal capacitado por el Proyecto continúa trabajando en el INDAP.</li> </ul>
<p>2-1 Formular plan de capacitación basado en los planes de acción</p> <p>2-2 Realizar capacitaciones a los funcionarios de INDAP y los participantes de Mesa y otros</p> <p>2-3 Evaluación y retroalimentación del plan de capacitación y planes de acción</p> <p>2-4 Planificar y ejecutar acciones de los agricultores con el acompañamiento de INDAP</p>	<p>Capacitación</p> <p>Director Proyecto Asistente Director Proyecto</p> <p>Gerente del Proyecto Asistente Gerente Proyecto</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Personal capacitado por el Proyecto propende a transferir el conocimiento adquirido a otras personas relacionadas con el tema.</li> </ul>
<p>3-1 Analizar todas las actividades en el Comité Técnico</p> <p>3-2 Elaborar propuesta de mejoramiento de las capacidades de INDAP y de los agricultores en gestión empresarial y comercialización</p> <p>3-3 Validar la propuesta con INDAP central</p>	<p>Otras contrapartes técnicas</p>	
<p>4-1 Confección de manuales de metodología</p> <p>4-2 Confección de documentos de experiencias</p> <p>4-3 Publicación y difusión</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Instalaciones</li> <li>• Equipamiento</li> <li>• Materiales estándares, insumos, accesorios</li> <li>• Costos operacionales locales</li> </ul>	<p><b>PRECONDICIONES</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El Gobierno de Chile posee política de fomento a la pequeña agricultura.</li> </ul>



# Estructura del Proyecto



Grupo modelo

Grupo/comunidad indígena  
agricultor  
agricultor

Mesa, redes, otros  
público  
privado

Expertos Japanese  
(transferencia técnica)

INDAP  
Presupuesto Administración

INDAP 9 Región  
(Administración, RRRH, y otros)

INDAP Oficina Area  
(asistencia y apoyo)

INDAP 8ª y 2nda

Origenes,  
GORE,  
otros

Municipios,  
otros

JICA Chile

Chile  
MINAGRI (ODEPA), INDAP, AGCI

Japón  
JICA ; Embajada de Japón

< PROYECTO >

Manejo y administración del Proyecto

Grupo/comunidad indígena  
agricultor  
agricultor

